

Günther WYTRZENS (Wien)

ZUM WORTSCHATZ DES "KRYSOLOV" DER MARINA CVETAEVA

Der Wortschatz einzelner slavischer Autoren und anonymer Werke, besonders russischer und polnischer, ist in den letzten Jahren verschiedentlich Gegenstand umfassender Bestandsaufnahme und gründlicher wissenschaftlicher Untersuchungen gewesen. Vollständige Konkordanzen gibt es bereits für das Igorlied¹, Puškin², Mandel'stam³, Jan. Chr. Pasek⁴ und Mickiewicz⁵. In der Form eines Häufigkeitwörterbuches registriert wurde auch der gesamte Wortschatz des Zyklus *Sticht o Prekrasnoj Dame* von Blok⁶. Aus der Sammlung *Anno Domini MCMXXI* der Achmatova wurden auf diese Weise nur die Substantiva und Adjektiva erfaßt.⁷ Statistische Studien über den Wortschatz Lermontovs im Vergleich zur damaligen dichterischen "Norm" stammen von Geir Kjetsaa.⁸ In zwei Buchpublikationen wurden Mickiewicz's *Pan Tadeusz*⁹ und Prus' *Lalka*¹⁰ statistisch ausgewertet, das Versepos auf die Wortfrequenz hin, der Roman auf morphologische Data. In unserem Beitrag wollen wir den *Rattenfänger (Krysolov)*, eine relativ umfangreiche Dichtung (Gesamtzahl der Wörter N=7006) untersuchen und lexikologisch auswerten, eine Dichtung, die sicherlich zu den Hauptwerken der Cvetaeva zählt, wenn sie nicht überhaupt ihre bedeutendste literarische Leistung darstellt.¹¹ Das gilt für den hier weitgehend außer Betracht bleibenden poetischen und kulturkritischen Gehalt ebenso, wie für die Form, den expressionistischen Stil, den *Triumph des Rhythmus*.¹² Auch der Wortschatz des *Krysolov* ist ungewöhnlich reich und vielschichtig. Dieselbe Beobachtung machten zeitgenössische Gesprächspartner übrigens auch für die mündliche Rede der Dichterin, so z.B. ihr tschechischer Übersetzer František Kubka.¹³

Als Arbeitsunterlage für unsere lexikologische Untersuchung mußte mangels einer kritischen Ausgabe der Dichtung ein "synthetischer" Text dienen. Ausgegangen wurde von der extrem schwer zugänglichen Erstausgabe in der Prager russischen Emigrantenzeitschrift *Volja Rossi*.¹⁴ Aus der zweiten Veröffentlichung, vierzig Jahre nach dieser ersten, in der Auswahlausgabe *Isbrannye proizvedenija* (M.-L. 1965, 474-538), wurden die Verbesserungen und die - geringfügigen - Zusätze¹⁵

übernommen. Obwohl diese sowjetische Edition von der vor kurzem verstorbenen Tochter der Dichterin mit betreut worden ist, und dieser die Handschriften zur Verfügung standen, kann sie wegen der darin auch auf S. 769 vermerkten starken Kürzungen¹⁶ als Arbeitsgrundlage nicht verwendet werden. Leider waren die erhaltenen Entwürfe (ein dicht beschriebenes Quartheft von mehr als 300 Seiten) nicht zugänglich, auch für die erwähnte Ausgabe von 1965 wurden sie kaum herangezogen.

Die Erarbeitung und Auswertung eines Häufigkeitswörterbuches für den *Krysolov* schien auf den ersten Blick von der Methode her problemlos. Im Verlauf der Arbeit ergaben sich jedoch manche Schwierigkeiten. Neben einer überwältigenden Mehrzahl eindeutiger Fälle, die als Wörter in ihrem Umfang und in ihrer Qualität als Wort sofort feststellbar waren, gab es auch einige problematische. Auf keinen Fall konnten wir uns entschließen, blindlings der von Štejnfel'd und Vakar empfohlenen, strikt mechanistischen Methode zu folgen.¹⁷

So stehen im Text manche Wörter u n v o l l s t ä n d i g , sei es aus künstlerischen oder aus Schicklichkeitsgründen. Wir haben uns entschlossen, diese Wörter vervollständigt als Lemma aufzunehmen. Es handelt sich dabei um die folgenden beiden Fälle:

III/254 *Malo etogo to: / Rukoj pisanye /
Vsé to letopisi/ Poo...*

III/317 *Nalomal./ Napinal. /Internu-oiu...*

Ferner mußte entschieden werden, ob diejenigen Wörter, die auf Grund der R e i m e r w a r t u n g eindeutig identifizierbar und für das Textverständnis notwendig waren, als Lemmata bzw. Frequenzen berücksichtigt werden sollten.

Es geht hier zunächst um die Stelle I/186, wo im Lied des Nachtwächters analog zu zwei vorangehenden vierzeiligen Strophen (168-171, 177-180) das deutsche *Tag* als Reimwort zu ergänzen ist:

*Bi-bliju zakryvaj, otca!
Bjur-gerša, nadevaj depec.
Muš, nadevaj kolpak,-
"Morgen ist auch ein..."*

Anders gelagert, aber in seiner Art ebenso eindeutig ist auch der Zweizeiler IV/108-109, wo als erwartetes Reimwort *bol' ševiki* zu ergänzen ist: *Est' takaja doroga - bolšak...*

*V toj strane, gde šagi široki
Nazyvalis' my ...
Bol'še sil moich netu: pass!*

Die an sich schon klare Ergänzung wird noch durch die Umrahmung mit Wörtern des gleichen Stammes vereindeutigt. Es gibt im *Krysolov* noch eine Stelle mit unterdrücktem "Reimwort", den Zweizeiler IV, 22-223, wo *armija* einzusetzen ist:

(*Dovol'no*) *Sala i masla garnogo!*
Da zdravstvuet krasnaja...

Als "Wörter" mußten auch einige *ve r s e l b s t ä n d i g e* Kompositionselemente aufgenommen werden, wie *glav-*, *kom-* und *prod-*, die zur Charakteristik der Sprache der Revolutionäre dienen, aber auch *pere-*, mit dem die Dichterin einen Grundzug ihres Wesens andeutet. Ferner bot die *W o r t a b g r e n z u n g* gewisse Schwierigkeiten, besonders in dem Passus I, 130-162, wo die spießbürgerliche Stadt mit verschiedenen zusammengesetzten Epitheta angeprangert wird. Solche Bildungen wie *raj-gorod* (139, 150, 161), *paj-gorod*, *Zaj-gorod*, *baj-gorod* (alle in der Ausg. 1965, 479) wurden als ein zusammengesetztes Wort gewertet. Bei anderen wieder, so treffend sie auch geprägt sein mochten, verfuhr man für die Aufstellung der Frequenzliste mechanisch, indem man den zweigliedrigen Kern (graphisch verbunden durch das bei der Cvetaeva zugleich mit dem Tired wuchernde *Divis*) als Worteinheit behandelte, die (graphisch) unverbundenen weiteren Bestimmungsstücke jedoch als selbständige Wörter. Es geht hier um solche Satz Wörter wie

I, 140 *zágodja zakupaj-gorod*
I, 150f. *Smidtov-Majerov/Car'-gorod*
I, 151 *Staršemu ustupaj-gorod*
I, 159f. *prjamo v Gammel'n/poes-/Kaj-gorod*
I, 162 *vo vremja zasypaj-gorod*
und II, 2, als Charakteristik der Stadt, die dem Wesen der Dichterin entspräche: *šerez kraj-gorod*.

Wiederum eher mechanisch und damit auch unbefriedigend mußte ein weiteres Problem gelöst werden. Von der Graphik her hat die Autorin deutlich eine russische von einer nichtrussischen Sprachschicht unterschieden. Unsere Frequenzliste haben wir nach dem gleichen Prinzip aufgegliedert. Damit galt alles kyrillisch Gedruckte als russisch, alles Lateinschriftliche und nur dieses als fremd. Damit geraten freilich eindeutig nichtrussische Wörter wie *Vater*, *Mutter*, *Sturm und Drang*, *Stand* unter die russischen. Ob und wie weit diese Wörter als wirklich integriert gelten können oder zur Zeit der Abfassung der Dichtung als ohne weiteres verständlich gelten mochten, kann man in der Frequenzliste aus der Rubrik "belegt bei" ersehen.

Auch die "melismatischen Wörter", bei denen im liedhaften Kontext Wortbestandteile wiederholt werden, stehen unter dem Grundwort:

VI,9f.

Razryvaj-ryvaj glaza!
Sobiraj-biraj mozgi!

Die Dichterin bezeichnete ihr auf den ersten Blick episches Werk im Untertitel gleichwohl als *Lyrische Satire*. Die Zielrichtung dieser Satire spricht sie in einem Brief aus der Entstehungszeit offen aus, es geht um eine Satire *na byt*¹⁸, auf den Alltagstrott. Diesen von der Autorin verachteten Alltag repräsentieren vom Kern der Handlung, der bekannten und literarisch so oft verwerteten Rattenfängersage her, die Bewohner der Stadt Hameln im Mittelalter - der Tod der Kinder fiel in das Jahr 1284. Den Ortsnamen Hameln schreibt die Cvetaeva - wie auch der Tscheche Viktor Dyk in seinem *Krysař*, der zweiten bedeutenden slavischen Version des Sagenstoffes, H a m m e l n und macht damit die neutrale Bezeichnung zu einer "sprechenden".

Als Gegenposition zum *byt*, als dem Alltag entrückte "eigentliche" Daseinsweise wird die des Künstlers (hier des Musikers-Rattenfängers) aufgebaut. Das Ganze wird jedoch durch zahlreiche *A n a c h r o n i s m e n* in den metachronen Bereich zeitloser Gültigkeit gehoben. Die deutsche Geistes- und Kulturgeschichte dient gewissermaßen als Paradigma für die polemische Auseinandersetzung mit dem Kleinbürgertum, vgl. *kulak Potsdamu, tajnyj strach tajnogo rata Goethe pered Beethovenom, kajser na kone* (offensichtlich Wilhelm II.). Zu den Anachronismen darf man auch einige der verwendeten *E i g e n n a m e n* zählen (s.u.), ferner jene Fälle, in denen auf spätere Autoren angespielt wird (Goethe, Griboedov, Gorkij), und zwar in den Reden der handelnden Personen. Ebenso gehören hierher die eindeutig nachreformatorischen *kirka* und *pastor*, und, aus einem ganz anderen Bereich, der symbolträchtige Wecker (*budit'nik*), dessen den Alltag einläutende Töne dem Lockruf der Flöte des Rattenfängers entgegengestellt werden. Unmittelbaren *A k t u a l i t ä t s b e z u g* - das Werk entstand in Všenory bei Prag und in Paris vom März bis November 1925 - hat die auf Heines Gedicht *Die Wanderratten* zurückgreifende Identifikation der Ratten mit den - russischen - Revolutionären und ihren politischen Problemen (Neue Ökonomische Politik, Stabilisierung, "permanente Revolution"). Daß gerade dieser Aktualitätsbezug unerwünscht sein konnte und Anlaß für Mißverständnisse sein mochte, hat die Dichterin selbst in einem Brief angedeutet.¹⁹

Einige **S t i l c h a r a k t e r i s t i k a** des Werkes lassen sich leicht feststellen. Der Rhythmus ist durch zahlreiche elliptische Konstruktionen rasch und abgehackt, die Diktion expressiv, die Tendenz zu maximaler Verknappung geht gelegentlich auf Kosten der Verständlichkeit.²⁰ Hauptmittel für die Komprimierung der Aussage ist ein manchmal extremer **N o m i n a l i s m u s**, das Aussparen finiter Verbalformen. Verknappung auch im Sinne einer absoluten Verkürzung der Wortdauer und Nominalismus offenbaren sich etwa in der Vorliebe für einsilbige Verbalnomina, besonders nomina actionis aus dem bloßen Verbalstamm: *chlop, čes, čich, *dyoh, *fyrk, *ik, *krecht, *perch, *prjad, rex', rjab', rye', (pere)sest, skok, (pere)skreb, sluch, smrad, spech, splev, *sšib, (pere)stoj, strach, svist, šum, top', *var, *vert, vsplesk, vstvoch, vzlom, vsmach, vsmet, varyv, *sev, zud*. Die mit dem Stern bezeichneten Bildungen fehlen in den benützten Wörterbüchern oder sind nur als Homonyma (z.B. *var, vert, sev*) belegt.

Auch die statistischen Daten verdeutlichen die intuitiv beobachtete Tendenz zur Verknappung. Die 7006 Wörter des Textes verteilen sich auf 2139 Verszeilen, somit umfaßt eine Verszeile im Durchschnitt nur 3,275 Wörter.

Den **N o m i n a l i s m u s** wiederum mag folgende Zahlenangabe belegen: von den 2701 russischen Lemmata sind nur 512 Verba (18,96%), wobei die nominalen Verbalformen (Partizipia, Infinitive) mit berücksichtigt sind. Bei Štejnfel'd sind von 24.224 verschiedenen Wörtern (N=400.000) dagegen 24,74% Verba. Über die 13,54% nominaler Verbalformen läßt sich keine eindeutige Aussage treffen, jedenfalls ist zu den fast 25% noch etwas hinzuzuzählen, da man annehmen kann, daß einige Verba nur als nominale Formen vorkommen. Für den *Krysolov* ergäbe die Statistik unter Berücksichtigung der grammatischen Formen ein noch viel stärker "nominalistisches Bild", weil viele "Verba" nur als Infinitive und besonders Partizipien vorkommen.

Im *Krysolov* finden wir in der Gruppe mit einer Frequenz von über 50 (N=14) nur ein einziges Verbum (*byt'*, f=56), in der Gruppe von 20-49 (N=24) wieder nur eines (*spat'*, f=22), in der von 10-19 (N=46) vier (*govorit'*, f=16, *videt'*, *skasat'*, *dt. "sein" - f=10*). Im Frequenzband f 5 - f 9 (N=113) gibt es auch nur elf Verba (*est'*, f=8, *bit'*, *dat'*, *shotet'*, f=7, *dumat'*, *sljšet'*, *šit'*, f=6, *viškat'*, *kalet'*, *šdat'*, f=5).

Die Welt des verhaßten und verachteten *byt* und die des *anderen Zustandes*, der Entrückung, Indien, Hindostan, wohin der Rattenfänger die Tiere und die Kinder lockt, und die sich letztlich als die Welt des Todes erweist, in dem *wir alle Radschas sind*, werden einander in zwei Vierzeilern gegenübergestellt, die wohl ein Maximum an Verknappung und Nominalismus darstellen. Der Bereich des Alltags ist *Pyl'./Mel'./Mol'./Nul'./*(IV,355-358), der exotische Gegenbereich *Smol/Gul./Vcl./Mul'./*(ebdt.418-421).

Die über das gesamte Werk hin ausgeprägte Tendenz zur *E l l i p s i s* durch Unterdrückung finiter Verbalformen erreicht in der Marktszene (III,1-1o2) einen Höhepunkt. Die Statistik nach Wortarten sieht für diesen Versblock so aus: Substantiva 123, Adjektiva 23 (davon einige substantiviert), Infinitive 5, finite Verbalformen 24 (davon 8 Imperative), Adverbia 2, sonstige 88. Noch schärfer profiliert sich das Bild für die ersten 28 Zeilen dieser Marktszene. Wir haben dann: Substantiva 42, Adjektiva 12, sonstige 1o (meist Präpositionen), somit überhaupt keine Verbalform!

Für die Berechnung des *W o r t r e i c h t u m s* (Verhältnis der Lemmata *W* zur Gesamtzahl der Wörter *N*) verwenden wir eine von Władysław Kuraszkiwicz entwickelte einfache Formel:

$$R \text{ (Wortreichtum)} = \frac{W}{\sqrt{N}}$$

Sie wurde von Kuraszkiwicz wohl deshalb so angesetzt, damit die Werte für *R* größer als Null werden und sich leicht vergleichen lassen. Für den *Krysołow* ergibt sich ein Wert $R=32,82$. Er liegt dem von Kuraszkiwicz für den *Pan Tadeusz* errechneten ($R=34,68$) recht nahe, übertrifft dagegen erheblich den des Rejschen *Wizerunk* (22,55).²¹ In unserer Dichtung konstituieren 2747 verschiedene Lemmata den Gesamttext von 7006 Wörtern. Sehr hoch ist im *Krysołow* auch der Anteil der *h a p a x* an den Lemmata: 2747:1947, d.h. die hapax machen 70,9% aus. Selbst der Anteil der hapax an der Gesamtzahl der Wörter ist relativ hoch: 27,8% aller Wörter des Textes kommen nur einmal vor.

Von dem Wert für *N* her (10.000) gestatten die Verhältnisse bei *Vakar* (vgl.Anm.17) in etwa einen Vergleich. *R* hat in *Vakars* Dramentexten einen Wert von fast genau 17. Daß der Wert für *R* bei stark wachsendem *N* erheblich geringer wird, zeigen die Verhältnisse bei *Štejnfel'd* (vgl.Anm.17). Er beträgt dort bei $N=400.000$ nur noch 5,1. Auch bei *Vakar* ist der Anteil der hapax an den Lemmata relativ hoch

(67%), dagegen viel geringer verglichen mit dem Gesamtwortbestand (16%).

Untersucht man den Wortschatz des *Kryszolov* auf die vorhandenen S t i l s c h i c h t e n hin, so findet man 1. daß alle Ebenen vertreten sind - es gibt krasse Archaismen wie *esm'*, *ušesa*, *miroderžatel'*, die auf das 18. Jahrhundert, ja in die altrussische Zeit zurückverweisen; 2. daß das mehr oder minder lebendige kirchenslavische Wortgut reichlich ausgenützt wurde; 3. daß die Zahl der Fremdwörter, besonders der aus dem Deutschen, außerordentlich hoch ist.

Der reiche künstlerische Kontext, in den das Werk fest eingebettet ist, reflektiert sich in zahlreichen, mitunter appellativisch gebrauchten E i g e n n a m e n (*Bajrony*, *Šumany*, *Zandy* usw.). Eine wiederum sehr große Zahl von Wörtern wird von den konsultierten Wörterbüchern als u m g a n g s s p r a c h l i c h (*rasgovornyj*) oder s u b l i t e r a r i s c h (*prostorečnyj*) bezeichnet. Selbst vor V u l g ä r s p r a c h l i c h e m schreckt die Dichterin gelegentlich nicht zurück. Als Gesamteindruck ergibt sich, daß, sieht man von den Hilfswörtern ab, der Wortschatz aus den R a n d z o n e n des Spektrums deutlich überwiegt.²² In einem Fall gilt dies sogar für die sonst üblicherweise stilneutralen Konjunktionen: das schriftsprachliche *esli* hat die Frequenz 3, das umgangssprachliche *raz* 8, das sublitterarische *kaby* 2, es dominiert für die Bedeutung "wenn" jedoch eindeutig das archaische *koli*(*kol'*) mit f=16! Auch das Verhältnis von *potomu* und *ibo* (beide mit f=5) ist nicht "normal".

Zu den manchmal outrierten A r c h a i s m e n zählen etwa:*aki*, *as*, *asy*, *bludilišče*, *buki*, *ohladnyj*, *šado*, *esm'*, *dobronravie*²³, *dščer'*, *dvanadesjat'*, *glas*, *vranij*, *graj*, *knjaška* (*gen. knjašati*), *koj*, *koli*, *kozni*, *mater'*, *nada*, *nic*, *miroderžatel'*, *miroderžetvovat'*, *nest*, *oko*, *onyj*, *se i*, *sedmica*, *semiždy*, *somuščat'*, *slovse* (*gen.pl.*), *šveso*, *tščit'sja*, *usta*, *ušesa*, *vnemli*, *vrata*, *sapfast'e*, *žitnica*.

Die Reihe der F r e m d w ö r t e r ist so lang, daß sie hier nicht vollständig angeführt werden kann; es kommen darunter auch solche vor, die weder in einem modernen Fremdwörterbuch noch in einem zweibändigen Verzeichnis im Russischen unübersetzt gebrauchter Ausdrücke (s.u.) vorkommen. Einige Teilstücke aus der Fremdwortreihe seien als Anschauungsmaterial zitiert: *affekt*, *afront*, *agent*, *akt*, *akter*, *allejka* ..*oikorij*, *oirk*, *cukr*, *demon*, *derviš*, *diabet*...*galop*, *galstuk*, *gamak*, *gamma*...*ideja*, *terofant*, *illjuminacija*...*sal*, *samša*, *saštopat'*, *šardin'erka*, *šest*, *šilet*. Von den 2701 "russischen"(d.i. kyrillisch ge-

druckten) Lemmata sind 354 Fremdwörter (13,1%).

Im Bereich des V u l g ä r s p r a c h l i c h e n lassen sich wohl *nušnik*, *streskat'*, *šid* (nicht im biblischen Kontext), und das III,254 nur mit *poo-* angedeutete Wort lokalisieren.

Die Beispiele für v e r a l t e t e Wörter, bzw. für Positionen, die als *knižnyj* oder *vyšokij* qualifiziert werden und für *razgovornyj jazyk* und *prostorečie* sind so zahlreich, daß auf die Frequenzliste verwiesen werden muß, wo solche Ausdrücke mit entsprechenden Qualifikatoren versehen wurden.

Auf die verschiedensten Bereiche beziehen sich die E i g e n - n a m e n (Personennamen, Familiennamen, Topographica), die zum Teil appellativisch, öfters im ungewöhnlichen Plural, gebraucht werden. Die Revolution signalisieren (Karl Ludwig) *Sand* (*Zandy*), der Mörder Kotzebues, *Perekop*, *Pugač (ev)*, *Saint-Just*. In den Themenbereich Verlockung, Land der Verheißung gehören: (*plody*) *Salomona*, (*ščečnyj*) *Širax*, *Bombay*, *Gimalai*, *Ganges*, *Indostan*, *Indija*, *Kitaj*, neben zahlreichen exotischen echten Appellativen wie *bambuk*, *gaoljan*, *pagoda* etc.

Die Kunst symbolisieren *Byron*, *Goethe*, *Saadi*, *Beethoven* und *Schumann*. An das 18. und beginnende 19. Jahrhundert gemahnt die Verwendung mythologischer Namen wie *Achill*, *Gimenezj* und *Morfej*.

Als anschauliches Beispiel für die verknappende Funktion der Eigennamen im *Krysolov* mag folgende Stelle aus der eingeschobenen *Ode auf den Hosenknopf* dienen. Dort heißt es I,84-85:

*Obyvatlju ty (sc. pučovica) - što čub
Bul'be i Budde - pup.*

Deutsche V o r n a m e n (*Frans*, *Kaspar*, *Hans*, *Grete*, *Pavl*, *Pětr* (die beiden letzten so!) sind typisierend eingesetzt.

Die unmittelbare Beziehung zu Heine, dem die Cvetaeva das Werk ursprünglich widmen wollte, wird durch das isoliert placierte Wort *Aazy* hergestellt.

Eine besondere Erwähnung verdienen die geschlossenen Gruppen von N e o l o g i s m e n, bzw. Ad-hoc-Bildungen. Die zahlreichen sprachlichen Neuerungen der R e v o l u t i o n s e p o c h e greift die Dichterin in einer Anzahl von Bildungen mit *glav-* (Abkürzung für *glavnos upravlenie*) an. Sie beziehen sich auf den Lebensbereich der Ratten (*glavblud*, *glavchvost*, *glav-glad*, *glav-glot*, *glav-gvalt*). Hierher gehört auch das verselbständigte Kompositionselement *prod-* (*prodovol'stvennyj*):

III,278 *U nas: Brot, u nich: prod.*

Scherzhafte hierher gehörige Neubildungen sind *narkomčort* und *narkomšič*.

Eine zweite Gruppe von Neologismen verwendet das Kompositionselement *-oko*. Sie findet sich in einer der häufigen selbständigen lyrischen Einlagen. Ausgangspunkt ist die entmetaphorisierte, aus der aktiven in die passive Sphäre verlagerte archaische Bezeichnung für Horizont: *okoem* (das, was das Auge zu fassen fähig ist). Bei der Cvetaeva lockt die Ferne als *okochvat*, *okoder*, *okoim*, *okolom* und *okoryv*. Zweiter Bestandteil dieser Komposita sind wieder die schon bekannten Verbalnomina aus dem bloßen Zeitwortstamm.

Noch ein formal und inhaltlich zusammengehöriges großes "Wortnest" muß herausgehoben werden, die mit *pere-* gebildeten Zusammensetzungen, Verba und Verbalnomina des bekannten Typs:

pere-, *pereborot'*, *peredat'*, **perederg*, *pereezd*, *peregladit'*, **pere-gordit'sja*, *perekatyvat'sja*, *perekipet'*, *perekorm*, *pereleđit'*, *pere-liv*, *pereljubit'*, *peremena*, **peremonaršit'*, *perenjuchat'*, **pereobedat'*, **pereovečit'*, *perepakostit'*, *perepev*, *peresplat*, *perepljunut'*, *pere-polnenie*, *perepolnit'*, *perepostit'sja*, *pereryv*, *peresset'*, *pereskasat'*, **pereskreb*, *peresmejat'sja*, *perestarka*, *perestoj*, **perestup*, *peresyp*, **pereščelk*, *pereščup*, *perevert*, *perevod*, **perexloslovit'*.

Dieser ungewöhnliche Reichtum an formal und zum Teil auch inhaltlich zusammengehörigen Bildungen wird aus zwei Quellen gespeist. Zunächst kommt hier die parodistische *Ode auf das Maß* (III, 107-138) in Frage, mit dem deutschen Kehrreim "Zuviel (d. i. eben *pere-*) ist ungesund". Die zweite Quelle ist das jeweilige Locklied des Rattenfängers (IV, 23-39, 166-221), wo negative *pere-* (*perekorm* etc.) positiven (*perevert* etc.) gegenübergestellt werden. Die Insistenz der Cvetaeva auf einzelne Wortnester (*Le mot traduira l'obsession*) ist nur der formale Ausdruck einer Stilhaltung, die die Cvetaeva in einem ihrer Briefe an Pasternak selbst treffend gekennzeichnet hat: *Ja kak to dokriktivajuš'*, *doskakivajuš'*, *dokatyvajuš'* *do smysla, kotoryj satem ovladevaet mnoju na oslyj rjad strok.*²⁴

A n m e r k u n g e n

1. T.ČIŽEVSKA, Glossary of the Igor Tale. The Hague 1966.
V.L.VINOGRADOVA, Slovar'-spravočnik "Slova o polku Igoreve".
M.-L. 1965 ff.(noch nicht abgeschlossen).
2. Slovar' jazyka Puškina.I-IV, priloženija. M. 1956-1961. Die Konkordanz mit Frequenzangaben für jedes Lemma erfaßt 21.290 verschiedene Wörter. Vgl. ferner: Materialy k častotnomu slovarju jazyka Puškina. (Prospekt) M. AN SSSR 1963, 52 S. (Predvaritel'naja publikacija).
3. D.J.KOURBOULIS, A Concordance to the Poems of Osip Mandel'stam. Ithaca 1974, 679 S. Vgl. dazu auch den wertvollen Aufsatz von Ju.I.LEVIN, O častotnom slovare jazyka poëta. Imena suščestvitel'nye u O.M. In: Russian Literature, vol.2(1972),5-36.
4. Słownik języka Jana Chryzostoma Paska. 2 Bde. Wrocław usw. 1965-1973. Auch die Glossare zu den Bänden der neuen Biblioteka Pisarzyw Polskich weisen jeweils die Frequenzen aus.
5. Słownik języka Adama Mickiewicza. Wrocław usw. 1962ff.(noch nicht abgeschlossen).
6. Z.G.MINC u.a., Častotnyj slovar' "Stichov o Prekrasnoj Dame" A.Bloka i nekotorye zamečanija o strukture cikla. In: Semeiotike, Trudy po znakovym sistemam.III. Tartu 1967, 209-316.
7. T.V.CIV'JAN, Materialy k poëtike Anny Achmatovoj. Ibid.180-208.
8. G.KJETSAA, Leksika stichotvorenij Lermontova. Opyt količestvennogo opisanija. Oslo 1973, 44 S.- Ders., Neskol'ko zamečanij o leksike stichotvorenij M.Ju.L.-In: Scando-Slavica 19(1973), 49-62.
9. J.SAMBOR, Badania statystyczne nad słownictwem. Na materiale "Pana Tadeusza". Wrocław usw. 1969, 163 S.
10. T.SMOŁKOWA, Słownictwo i fleksja "Lalki" Bolesława Prusa. Badania statystyczne. Wrocław usw. 1974, 192 S.
11. Pavel ANTOKOL'SKIJ schreibt z.B.: *Veršinoj ee zrelo go tvorčestva byla, konečno, poema Krysolov* (Novyj mir 4,1966, 218).
12. *(Upoitel'nyj ritm.), kotoryj otprazdnoval zdes' odnu iz samych svojich besspornykh pobed* (ibid. 219)
13. *Mluvila moskevsky, vznešeně, ale naprosto přirozno. Jejt slovník byl bohatý. Vedle ředi hovorově hřřil výrazy exklusivní vsdělności i lidovými slovy, slůvky a obraty* (F.KUBKA, Hlasy od vřchodu. Praha 1960, 18).
14. Krysolov. Liričeskaja satira. Gorod Gammel'n (Glava pervaja), Volja Rossii 4 (1925), 25-31 (191 Verse); Sny (Glava vtoraja), ibid. 5 (1925)m 41-46 (172 Verse); Napast' (Glava tret'ja) ibid. 6 (1925), 37-48, 222 (346); Uvod (Glava četvertaja) ibid. 7-8 (1925), 38-56 (561); V ratuše (Glava pjataja) ibid. 12 (1925), 20-35 (567); Detskij raj (Glava šestaja i poslednaja)ibid. 1 (1926), 60-70 (302 Verse).
15. Vier Verse von S.485.

16. Im Kapitel drei fehlt ein Block von 241 Versen (Verse 177-317), im Kapitel vier wurden an verschiedenen Stellen insgesamt 24 Verse gestrichen.
17. *Pri etom slovom sčitalas' každyja posledovatel'nost' bukv (ili bukva) meždy dvumja probelami* (E.A.ŠTEJNFEL'D, Častotnyj slovar' sovremennogo ruskogo literaturnogo jazyka. Tallin 1963, 27. *Word counters have no choice, every combination of letters with blank spaces on both sides is recorded as a word* (N.P.VAKAR, A Word Count of Spoken Russian. The Soviet Usage. Ohio State UP 1966, 11)).
18. Brief vom 4.4.1925 an O.E.Černova. In: Neizdannye pis'ma. Paris 1972, 159.
19. *Ne podumaet li čitatel', što nad nim smejuťsja? To-že, vpročem, ispytyvaet i čitatel' revoljucionnoj 'Volji Rossii', čitaja moego 'Krysolova'*. In: Neizdannye pis'ma. Paris 1972, 342 (an Boris Pasternak).
20. Darüber war sich auch die Cvetaeva klar: *Ubeždena, što nikto iz redaktorov (der Volja Rossii - W.)ego ne čitaet - 'očerednoj Krysolov ? V tipografiju!*' (Neizd. pis'ma, 199). Die opinio communis der Zeitgenossen formuliert Vsevolod FOCHT: *Svjas', i logičeskaja, i emocional'naja, vse vremja obryvaetsja v stichach Cvetaevoj (v poslednij period ee tvorčestva) i estestvenno, što u čitatelja ostaetsja tol'ko tjagostnoe oščuščenie ne to mistifikacii, ne to prosto bessilija*. In diesem Zusammenhang spricht er von einem *nasilie nad jazykom i čitatelem* (Novyj dom, Paris 1926, 39). Die Rezeption und "Konkretisierung" vieler Cvetaeva-Texte wird noch durch ihre Vorliebe für eine syntaktisch "intermittierende" Verschränkung von Aussagen erschwert.
21. Vgl. W.KURASZKIEWICZ, *Częstotliwość wyrazów w "Panu Tadeuszu"* A. Mickiewicza i "Wizerunku" M.Reja . In: *Studia Polonistyczne* (Poznań), II (1975), 71-95.
22. Kennzeichnend ist etwa der Vers: *(Eto) čitiť-ne čyt'*.
23. In der Erstausgabe steht der "sinnvolle" Druckfehler *dobrokravie*, ein "potenzierter Cvetaevismus".
24. Neizdannye pis'ma, 309.

F r e q u e n z l i s t e

Vorbemerkungen: Homonyme werden grundsätzlich als getrennte Wörter betrachtet, bei Polysemie war in jedem Einzelfall eine Entscheidung zu treffen. Der perfektive und der imperfektive Aspekt eines Verbums werden als verschiedene Wörter angesehen. Graphische (*što-što*) und phonetische Doppelformen (*by-b*) werden in einem Lemma zusammengefaßt. Suppletivbildungen (*chorošo-lučše*) sind getrennt aufgeführt, bei dem Verbum *byt'* wurde darauf verzichtet. Von Adjektiven abgeleitete Adverbien stehen bei diesen (in der Rubrik "Formen" als "a" gekennzeichnet), nur selbständige Adverbia sind als solche gekennzeichnet. War die Zuweisung zu einer Wortart problematisch, wurde nach Ožegov verfahren.

Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen

W o r t a r t e n

- A Adjektivum
a Adverbium
EN Eigenname
EN(a) appellativisch gebrauchter Eigenname
I Interjektion
K Konjunktion
MN mythologischer Name
N Numerale
ON Ortsname
PN Personennamen
Pn Pronomen
Pp Präposition
Pt Partikel
S Substantivum
S(Pt) Substantivum plurale tantum
V Verbum
VK verselbständigtes Kompositionselement

K a s u s f o r m e n e t c. bei Nomina

- * Kurzform (bei Adj. u. Partiz.)

**	substantivierter Gebrauch	a A	Akkusativ singular, plural
n N	Nominativ singular, plural	l L	Lokativ " "
g G	Genitiv " "	i I	Instrumental " "
d D	Dativ " "	voc.	Vokativ " "
		m, f, n	bei Adjektiva: Genus

Verbalformen

a	activi
p	passivi
s ₁ , s ₂ , s ₃ , P ₁ , P ₂ , P ₃	Personen beim Präsens-Futur
i I	Imperativ 2.sing., 2 plur.
If	Infinitiv
l _m , l _f , l _n , L	Präterita (L-Partizipia)
P _Z	Partizipium präteriti
p _Z	Partizipium præsentis
D _n	deepričastie nastojaščego vremeni
D _p	" prošedšego vremeni

Bedeutung, Belege, Qualifikatoren

<u>1,2</u> ,	unterstrichene Frequenzwerte beziehen sich auf Remarks, Anmerkungen und Überschriften
-	das Wort hat im Deutschen etwa die gleiche Bedeutung
(x)	nicht in dieser Bedeutung
!	Besonderheit
AHB	ad hoc-Bildung, Neologismus
Ak	Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, 1-17, AN SSSR 1950-1965
B-Š	A.M.BABKIN, V.V.ŠENDECOV, Slovar' inozazyčnych vyraženiij i slov, upotrebljajuščichsja v russkom jazyke bez perevoda. 2 Bde. M.-L. 1966
D	V.DAL', Tolkovyy slovar' živogo velikoruskogo jazyka. 1-4, M. 1955 (RdA 1880-1882)
dial.	Slovar' russkich narodnych govorov. 1965ff. (soweit ersch.)
O	S.I.OŽEGOV, Slovar' russkogo jazyka. M. 1960. Wenn ein Wort bei Ožegov belegt ist, werden keine weiteren Belege verzeichnet.
Slis	Slovar' inostrannykh slov. M. 1964
U	Tolkovyy slovar' russkogo jazyka (UŠAKOV) 1-4, M. 1935
+	veraltet, x razgovornoe (umgangssprachlich), xx prostorečnyj (subliterarisch)
†	vysokij " knižnyj

LNr	Wort	Wort-art	f	Bedeutung	Formen	bel. bei	LNr	Wort	Wort-art	f	Bedeutung	Formen	bel. bei
1	a	K	81	aber		0	36	avtorskij	A	1	=	nf 1	0
2	a	I	2	=		0	37	az	Pn	2	ich	n 2	Ak+
3	ach	I	1	=		0	38	az	S	1	"A"	n 1	0+
4	ad	S	1	Hölle	a 1	0 ^o	39	azy	S(pt)	1	Binsen-wahrht.	N 1	0
5	affekt	S	1	=	n 1	0 ^o	40	Azry	EN	1	Asren	N 1	/(Heine)
6	affektacija	S	1	=	n 1	0+	41	ažur	S	1	=	i 1	Ak
7	afront	S	1	=	n 1	0	42	babka	S	1	Weib	N 1	0 ^x
8	agent	S	1	=	n 1	0	43	baj-gorod	S	1	Eia-popeia-Stadt	n 1	/ AHB
9	aki	a	1	wie		Ak+	44	bajka	S	1	Boi (Stoff-art)	1 1	0
10	Achill	MN	1	=	n 1		45	Bajron (Byron)	EN(a)	1		A 1 !	
11	aistovyj	A	1	Storch-	am 1	0	46	baju-baj	I	1	eiapopeia		0
12	akt	S	1	=	g 1	0	47	bajukat'	V	1	singend wiegen	lm 1	0
13	akter	S	1	Schauspieler	g 1	0	48	balabolka	S	1	Klatschbase	N 1	0 ^{xx}
14	allejka	S	1	Allée(Dm.)	d 1	0	49	balkon	S	2	=	g, l 1	0
15	almaz	S	1	Diamant	n 1	0	50	ball	S	2	(Schul)Note	d 2	0
16	alyj	A	2	rot	nm ^{x2}	0	51	bal'nik	S	2	Zeugnis	n, I 1	/
17	ambar	S	4	Schuppen	n, g, l, N1	0	52	bambuk	S	1	Bambuk	n 1	0
18	ambrozija	S	1	=	n 1	0	53	banda	S	1	=	N 1	0
19	an	Pt	1	etwa		0 ^{xx}	54	bank	S	1	= (Geld)	G 1	0
20	andante	a	1	=		0	55	bankovskij	A	1	(zum vorigen)	im 1	0
21	angel	S	1	Engel	I 1	0	56	bantik	S	1	Bändchen	i 1	0
22	antrakt	S	1	Pause	n 1	0	57	baraban	S	1	Trommel	n 1	0
23	aptekar	S	2	=	n, g 1	0	58	barabannyj	A	1	(zum vorigen)	nm 1	0
24	archangel	S	1	Erzengel	g 1	0	59	barbaris	S	1	Berberitze	n 1	0
25	arijka	S	1	Arie(Dm.)		Ak	60	barchat	S	1	Stoffart	s 1	0
26	arka	S	1	Bogen	G 1	0	61	barchatnyj	A	1	(zum vorigen)	if 1	0
27	/armija/	S	1	Armee	n 1	0 [I]	62	bard	S	1	Barde	n 1	0
28	aršin	S	1	=	a 1	0	63	barin	S	1	Herr	G 1	0
29	artist	S	1	Künstler	n 1	0	64	bašennyj	A	1	Turm-	am 1	0
30	aspid	S	1	Natter	d 1	0	65	bašlyk	S	1	Kopfbedeckung	n 1	0
31	atlas	S	1	=	n 1	0	66	bašmak	S	1	Schuh	a 1	0
32	attestacion-nyj	A	1	=	nm 1	/							
33	attestat	S	1	=	a 1	0							
34	Avel'-gorod	S	1	Abel-Stadt	n 1	/ AHB							
35	avtor	S	3	=	n 1, d 2	0							

[I] als Reimwort erwartet

67	bazar	S	2	=	n, d	1	0	96	bezkusica	S	1	Geschmacklosig-	n	1	0 ^x	
68	bdet'	V	1	wachen	I	1	0+					keit				
69	beda	S	2	Not	G	2	0	97	Biblija	S	2	=	a	2	0	
70	Bediam	(EN)S	1	Chaos,				98	bit'	V	7	schlagen	s ₃ , P ₃ ¹ , i	2,		
				Tollhaus	n	1	0						I	3	0	
71	bel'e	S	1	Wäsche	a	1	0									
72	Belgorod	ON	1	=	n	1	0	99	bityj	A	1	geschlagen	nm	1 ^x	0	
73	belyj	A	6	weiß	nm	2(1 ^x), dm	1 ^x	100	bivak	S	1	=	n	1	0	
				im	1, N	2	0	101	bjurger	S	3	=	N	2, G	1	0
74	bereč'	V	2	hüten	If.	1, s ₃ ¹	0	102	bjurgerša	S	3	Bürgerin	n	2, N	1	/
75	bereč'sja	V	1	sich hüten	I	1	0	103	blago	S	3	Gut, Wohl	G	3	0	
76	bereg	S	1	Ufer	I	1	0	104	blago	K	1	umsomehr			0 ^{xx}	
77	berežlivost'	S	2	Sorgfalt	n	2	0	105	blagodarnyj	A	1	dankbar	nm	1	0	
78	berill	S	1	=	n	1	Ak	106	blagopolučnyj	A	1	glücklich	a	1	0	
79	bes	S	6	Dämon	n	2, d, a	1,	107	blagost'	S	1	Gnade	n	1	Ak	
				N	2		0	108	blagost'-							
80	besplatnyj	A	1	kostenlos	nm	1	0		gorod	S	1	Gnadenstadt	n	1	/ AHB	
81	besposledst-							109	blagovest	S	1	Geläute	g	1	0 +	
	vennyj	A	2	folgenlos	nm	1	/	110	blaž'	S	1	Eigensinn	n	1	0 ^x	
82	besprepjatst-			ungehin-				111	blažennyj	A	1	gesegnet	anm	1	0	
	vennyj	A	1	dert	a		0	112	blesk	S	1	Glanz	n	1	0	
83	besputnyj	A	1	leicht-				113	blizkij	A	1	nahe	comp.	1	0	
				fertig	nm	1	0	114	blizit'sja	V	1	s. höhern	s ₃	1	0	
84	bessacharnik	S	1	der sich	a	1	/AHB	115	bliznecy	S(pt)	1	Zwillinge	N	1	0	
				keinen Zucker	leisten			116	bljudo	S	2	Schüssei	a, 1	1	0	
				kann, Schlucker				117	bljudo	S	1	Gang	G	1	0	
85	bessilnyj	A	1	kraftlos	G	1 ^{xx}	0	118	bludilišče	S	1	Freudenhaus	G	1	D	
86	besslednyj	A	1	spurlos	N	1	0	119	bob	S	1	Bohne	a	1	0	
87	bessonnyj	A	1	schlaflos	am	1	0	120	bober	S	1	Biberpelz	n	1	0	
88	bessovestnyj	A	1	gewissenlos	N	1	0	121	Bog, bog	S	7	Gott	n	3, d, N	2	0
89	besstydnij	A	1	schamlos	nm	1	0	122	bogatyj	A	1	reich	L	1	0	
90	bestija	S	1	=	G	1	0 ^{xx}	123	boj	S	1	Kampf	N	1	0	
91	Betgoven	EN	1	Beethoven	i	i		124	bojat'sja	V	1	s. fürchten	I	1	0	
92	bez	Pp	36	ohne			0	125	bojazn'	S	1	Angst	G	1	(!)	0
93	bezgolovnyj	A	1	kopflos	D	1 ^{xx}	0	126	bojazno	a	1	ängstlich				0 ^{xx}
94	bezgrešnyj	A	1	ohne Sünde	D	1	Ak	127	bojnja	S	1	Schlachthaus	G	1	0	
95	bezotvetst-			verantwort-				128	bok	S	1	Seite	a	1	0	
	vennyj	A	1	tungslos	a	1	0	129	bolezn'	S	3	Krankheit	n, g, G	1	0	

130	bol'noj	A	1	krank	a 1	0	168	bukva	S	3	Buchstabe	n 2, g 1	0
131	bolotnyj	A	1	sumpfig	nf 1	0	169	Bul'ba	EN	1	=	d 1	0
132	bol'sjak	s	2	Heerstraße	n 2	0	170	bulka	S	1	Semmel	N 1	0
133	bol'sje	a	3	mehr		0	171	bumaga	S	1	Papier	n 1	0
134	(bol'ševik)	S	1	=	N 1	0 [CI]	172	bumažka	S	1	Papier (Dm.)	N 1	0
135	bol'šinstvo	S	1	Mehrheit	l 1	0	173	bumažnyj	A	1	papieren	if 1	0
136	bol'šoj	A	1	groß	G 1	0	174	bunt	S	6	Aufstand	n 6	0
137	Bombej (-ay)	ON	1	=	n 1	0	175	burgomistr	S	19	Bürgerm.	n 10(3), g 5 d 1, a 3	0
138	bor'ba	S	3	Kampf	g 3	0	176	burgomistrov	A	11	z.vorigen	nf 4, nn, gm 1 df, ar 2, A 1	0
139	borov	S	1	Schwein	N 1	0	177	burgomistrša	S	2	Frau d.Bgm.	n, d 1 /	0
140	bort	S	1	=	a 1	0	178	busy	S(Pt) 1	Halsschmuck	A 1	0	
141	bosyj	A	1	barfuß	nm 1 ^x	0	179	buterbrod	S	1	Sandwich	n 1	0
142	božjak	S	1	Landstreicher	n 1	0	180	by, (b)	Pt 28			19(9)	0
143	božestvo	S	2	Gottheit	n, A 1	0	181	byčij	A	1	Stier-	G 1	0
144	božij	A	3	göttlich	nf 2, nn 1	0	182	byl'	S	2	Geschichte	n, a 1	0
145	bračnyj	A	1	Ehe-	lf 1	0	183	bystryj	A	3	schnell	nm 1 ^x , nf, N 1	0
146	brak	S	2	Ehe	n 2	0	184	byt	S	2	Alltag	n, l 1	0
147	bramin	S	1	Brahmane	n 1	0	185	byt'	V	56	sein	lf. 2, s 1 1(!), s 3 33, s 1 F 1, s 3 F 3	0
148	brat	S	1	Bruder	voc. 1(!)	0							
149	brat'	V	7	nehmen	s 3, I 3, L 1	0							
150	bratec	S	2	"Bruder"	N, G 1	0 ^x							
151	bravo	I	3	=		0							
152	bred	S	1	Phantastarei	n 1	0							
153	bredovar	S	1	Traum-Koch	n 1	0							
154	breš'	S	2	Bresche	n, a 1	0							
155	brit'e	S	1	Rasieren	g 1	Ak							
156	brjucho	S	1	Wanst	I 1	0 ^{xx}	186	byvat'	V	1	sein	s 3 1	0
157	brov'	S	3	Braue	N 3	0	187	car'	S	2	=	n 2	0
158	Budda	EN	1	=	d 1	0	188	car'-gorod	S	1	Hauptstadt	n 1	0
159	budil'nik	S	6	Wecker	n, a 3	0	189	carskij	A	1	Zaren-	G 1	0
160	budit'	V	1	wecken	s 3 1	0	190	carstvo	S	8	Reich	g 1, l 7	0
161	budničnyj	A	1	alltäglich	ln 1 ^{xx}	0	191	cel'	S	1	Ziel	n 1	0
162	budočnik	S	1	Wächter	a 1	Ak	192	celina	S	1	Neuland	n 1	0
163	budto	Pt	1	als ob		0	193	celit'	V	1	zielen	i 1	0
164	buduščee	S	2	Zukunft	g, l 1	0	194	celyj	V	8	ganz	nm 3(2 ^x), am 2, l, i m 1, comp. 1	0
165	buket	S	1	Geruch	n 1	0	195	cena	S	2	Preis	l, G 1	0
166	buki	S	1	"B"	n 1	Ak	196	cesarka	S	1	Perlhuhn	N 1	0
167	bukovka	S	1	Buchstabe	D 1	OX							

[I] als Reimwort erwartet

267	černyj	A	2	schwarz	n, im 1	0
268	čert(cort)	S	4	Teufel	n(2)d,G 1	0
269	čertog	S	2	Palast	a, D 1	0+†
270	červ'	S	1	Wurm	n 1	0
271	čes	S	1	Kratzen	a 1	Ak ^{xx}
272	čest'	S	2	Ehre	n, 1 1	0
273	četvertyj	N	4	vierter	nm 3,nf 1	0
274	četyre	N	2	vier	GL 1	0
275	čich	S	1	Niesen	a 1	Ak ^x
276	čin	S	1	Rang	n 1	0
277	čislo	S	2	Zahl	NA 1	0
278	čistit'	V	1	reinigen	If. 1	0
279	čistota	S	3	Reinheit	g 2,G 1(!)	0
280	čistyj	A	4	rein nm	1 ^x ,if,a, comp.1	0
281	čitat'	V	1	lesen	lm i	0
282	čitatel'	S	1	Leser	n 1	0
283	čoch	S	1	Niesen	a 1	0+
284	črevo	S	1	Bauch	d 1	0+
285	čitit'	V	1	ehren	D 1	0 ⁰
286	čto(što)	Pn	4o	n 28(2),g	3,d 1,a 2, 1 3, i 1	0
287	čto	K	35	daß	1 ^{xx}	0
288	čtoby (-b)	K	18	damit	12(6)	0
289	čto-libo	Pn	1	etwas		0
290	čto-nibud'	Pn	3	etwas		0
291	čto-to	Pn	7	etwas	n 6, i 1	0
292	čto-že	Pn	1	was denn	(što)	0
293	čub	S	1	Schopf	n 1	0
294	čudnyj	A	1	wunderbar	nf 1	0
295	čudo	S	2	Wunder	n,a 1	0
296	čulok	S	2	Strumpf	n,a 1	0
297	čuma	S	2	Pest	n,g 1	0
298	čuš'	S	1	Quatsch	n 1	0 ^x
299	čut'	a	3	ein wenig		0 ^x
300	čutočku	a	2	"		0 ^x
301	čutok(?)	S	1	"	g 1	Ak ^{xx}
302	čuvstvo	S	2	Gefühl	G 2	0
303	čuvstvovat'	V	1	fühlen	s ₃ 1	0

304	čužoj	A	2	fremd	N, G 1	0
305	čvanit'sja	V	1	prahlen	i 1	0 ^x
306	da	K	31	und		0
307	da	Pt	3	("möge")		0
308	dal'	G	1	Ferne	n 1	0
309	dalekij	A	9	weiter	a 1,comp.8 (dal'še 7,dalee 1)	0
310	dal'nij	A	3	fern nm	1 im 1 ^{xx} ,D 1 ^{xx}	0
311	dama(?)	S	1	=	G 1	0
312	dar	S	1	Geschenk	n 1	0
313	darom	a	1	umsonst		0 ^x
314	darovat'	V	1	schenken	i 1	0+
315	darovoj	A	1	wer nicht bezahlt	G 1	0 ^x (x)
316	dat'	V	7	geben	s ₁ 1 ^{xx} ,i 4(1 ^{xx}) P 1 P _{za} 1	0
317	davnij	A	2	einstig	mn 1 ^x , a 1	0
318	daže	Pt	3	sogar		0
319	-de	Pt	1	angeblich		0 ^{xx}
320	ded	S	2	Großvater	n, G 1	0
321	delat'	V	3	tun	P ₃ 1, If.2	0
322	del'nost'	S	1	Tüchtigkeit	1 1	Ak
323	delo	S	11	Sache	n 7,d,i 1,G,L 1	0
324	demon	S	3	=	g, N, I 1	0
325	den'	S	8	Tag	n 4,a 3, D 1	0
326	denek	S	1	Tag (Dm.)	g 1	0 ^x
327	den'gi	D(pt)	1	Geld	N 1	0
328	derevo	S	1	Baum	g 1	0
329	derviš	S	1	=	n 1	0
330	deržat'sja	V	1	s. halten	P ₃ 1	0
331	desjat'	N	5	zehn	N,G 2, A 1	0
332	deskat'	Pt	4	(sagt er)		0 ^x
333	deševyj	A	4	billig	a 4	0
334	deti	S(Pt)	1	Kinder	N 1	0
335	detka	S	1	Kind	G 1	0 ^x
336	detskij	A	4	kindlich	nm 2(1),G 2	0
337	dets tvo	S	1	Kindheit	a 1	0
338	detvora	S	2	Kinderschar	n,g 1	0 ^x

339	deva	S	7	Jungfrau	g, a 2, i 1, NA 1	0+	375	domertva	a	1	tödlich	dial.
340	devka	S	1	Mädchen	g 1	0xxu. +	376	domoj	a	1	nach Hause	0
341	devočka	S	11	Mädchen	G 11	0	377	domovityj	A	1	häuslich	nm 1 ^x 0
342	devoňka	S	4	"Mensch"n.	a 4	Ak ^{xx}	378	doprosit'	V	2	befragen	i 2 0
343	devuška	S	2	Mädchen	a, l 1	0	379	doroga	S	3	Weg	n 2, D 1 0
344	diabet	S	1	=	n 1	0	380	dorogoj	A	5	teuer	nm 2 ^x , nm 1 ^x , a 1, comp. 1 0
345	diagramm	S	1	=	G 1	0	381	doska	S	1	Tafel	g 1 0
346	dikar'	S	2	Wilder	N 2	0	382	dospechi	S(Pt)	1	Rüstung	n 1(!) 0
347	dinamit	S	1	=	n 1	0	383	dostupnyj	A	1	zugänglich	nf 1 ^x 0
348	diversija	S	1	Abschweifung	n 1	0 (x)	384	dosug	S	1	Muße	n 1 0
349	divnyj	A	1	wunderbar	nm 1	0	385	dosyta	a	1	völlig	0
350	djužij	A	3	stark	nm 2(1 ^x), a 1	0 ^{xx}	386	dotvarnyj	A	1	Ur-	nm 1 /
351	djužina	S	2	Dutzend	g, I 1	0	387	dovol'no	a	2	genug	Srezn. #! 0
352	dlinnyj	A	1	lang	g 1	0	388	dovol'stvo	S	1	Reichtum	i 1 0
353	dlja	Pp	50	für	0	0	389	doza	S	1	Dosis	L 1 0
354	dnevat'	V	1	e.Tag bleiben	lf 1	0	390	doznat'	V	1	ausforschen	P ^z PA 1 0
355	dno	S	1	Boden	n 1	0	391	dozornyj	A	1	Späh-	0
356	do	Pp	14	bis	0	0	392	dožit'	V	1	erleben	L 1 0
357	dobronravie	S	1	Gesittetheit	g 1	0+	393	drama	S	1	=	n 1 0
358	dobroserdka	S	1	Gutherzige	N 1	/	394	drebezz	S	1	Scherbe	n 1 0 ^x
359	dobrotnyj	A	2	fest	i, L 1	0	395	drema	S	3	Dösen	n, l, G 1(!) 0
360	dobryj	A	5	gut	nn 2(1 ^x), G 3	0	396	drevnij	A	1	alt	sup. 1. m. 1. 0
361	doč'	S	5	Tochter	a 1	0	397	drevo	S	2	Baum	n, d 1 0+
362	dočka	S	5	Tochter	d β, a 3	0	398	drob'	S	2	Tanz(?)	n 2 0(x) dial
363	dočat'	V	1	bezahlen(?)	Pzp	0(x)	400	droz	S	2	Drossel	n, N 1 0
364	dojka	S	1	Melkung	g 1	0	401	drug	S	2	Freund	N 2 (drugi 1!) 0
365	dokrasnobaj- stovvat'sja	V	1	mit s. Rhetorik a. Ende sein	L 1	/ AHB	402	drugoj	Pn	3	e. anderer	nm, im 1, L 1 0
366	dol	S	1	Tal	N 1	0+	403	družba	S	1	Freundschaft	a 1 0
367	dolg	S	2	Schuld	n, a 1	0	404	dščer'	S	1	Tochter	n 1 Ak+
368	dolgiy	A	3	lang	l, a, comp. 1	0	405	dub	S	1	Eiche	n 1 0
369	dol'nyj	A	1	nieder	nm 1	0	406	duch	S	2	Geist	n 2 0
370	dolžen	A	1	verpflichtet	nn 1	0	407	duch	S	1	Geruch	n 1 0
371	dolžnik	S	2	Schuldner	N, G 1	0	408	duda	S	1	Flöte	n 1 0 ^{xx}
372	dolžok	S	1	Schuld(Dm.)	n 1	0	409	dudet'	V	1	peifen	s ₂ 1 0
373	dom	S	13	Haus	n 5, g 1, a, l 2, N 1(-y!), A, L 1	0	410	dudka	S	3	Pfeife(Dm.)	n, g, A 1 0
374	domašnij	A	1	häuslich	mn 1	0	411	dudočka	S	1	Pfeife(Dm.)	i 1 Ak
							412	dudočnik	S	2	Pfeifer	n, a 1 Ak+
							413	du-du	I	1		

414	duga	S	1	Bogen	G 1	O	448	evrika	I	1	heureka!		Ak
415	duma	S	1	Stadtrat	1 1	O(x)	449	ež	S	1	Igel	n 1	O
416	dumat'	V	5	denken	i,lm,L 2	O	450	fakt	S	3	=	n 3	O
417	(dumit')	V	1	beraten	I 1(dum'te!)	O	451	farš	S	1	Hackfleisch	n 1	O
						AHB	452	fartučok	S	1	Schütze(Dm.)	1 1	Ak
418	dumsgerr	S	1	Ratsherr	N 1	/ AHB	453	fata	S	2	Kopftuch	n,i 1	O
419	dumskij	A	1	Rathaus-	1f 1	O(x)	454	fater	S	1	=	n 1	/ [I]
420	dura	S	1	Trine	G 1	Ox	455	ferma	S	1	Farm	n 1	O
421	duš	S	1	Dusche	n 1	O	456	fert	S	1	Geck	n 1	Oxx
422	duša	S	13	Seele	n 1,g 4,d,1 1,a 2	O	457	figovvj	A	2	Feigen	nm,nf 1	O
					N 1	O	458	filomela	S	1	Nachtigall	n 1	Ak+
423	dušnyj	A	1	dunstig	nm 1 ^x	O	459	flag	S	2	Flagge	g,i 1	O
424	dva	N	4	zwei	Nm,Nf 1,G 2	O	460	flagštok	S	1	=	i 1	O
425	dvadcat'						461	flamingo	S	1	=	indekl.O	
	četyre	N	1	24		O	462	flanel'	S	1	=	n 1	O
426	dvanadesjat'	N	1	zwölf	L 1(dvu-)Ak+		463	flejta	S	2o	Flöte n 19(1o),a	n 1	O
427	dvor	S	1	Hof	1 1	O	464	flejtist	S	4	=	n 4	O
428	dvorec	S	1	Palast	n 1	O	465	flejtjanoj	A	1	Flöten-	af 1	/
429	dvorjanin	S	1	Adeliger	G 1	O	466	flinta	S	1	=	A 1	Ak+
430	dvupal'nyj	A	1	zweischläfrig	A 1	O	467	fljus	S	1	Geschwulst	n 1	O
431	dych	S	1	Atem	a 1	dial	468	flot	S	1	Flotte	n 1	O
432	dynja	S	1	Melone	G 1	O	469	focht	S	1	Vogt	n 1	Ak
433	dyra	S	1	Loch	A 1	O	470	fokusnik	S	1	Zauberkünstl.	a 1	O
434	dyrka	S	1	Loch(Dm.)	a 1	O	471	fond	S	2	=	n 2	O
435	dzin'	I	1	klirr!			472	forma	S	1	Uniform(?)	G 1	O
436	džanym	S	1	Geliebte	n 1	/türk	473	fortep'jano	S	1	=	indekl.O	
437	edakij	Pn	1	e.solcher	ml 1	Ak ^{xxu.}	474	franc	PN	1	=	i 1	O
438	Edem	S	1	Eden	n 1	Ak	475	frant	S	1	Geck	n 1	O
439	edinyj	A	1	einzig	am 1	O	476	front	S	1	=	a 1	O
440	ej	I	1	he!		Ak	477	funt	S	2	Pfund	a,1 1	O
441	ekij	Pn	1	was f.ein	nf 1(eka)	Ox	478	funt sterling	S	1	=	G 1	O
442	El'dorado	S	1	=	indekl.	Ak	479	furija	S	1	=	G 1	O
443	esli	K	3	wenn		O	480	fut	S	1	engl.foot(Maß)	g 1	O
444	est'	V	8	essen	If. 1,s ₂ 3,s ₃ 1,		481	futljar	S	4	Futteral	n,g 1,a 2	O
					1m 1,L 2, a 1	O	482	futljarokol	S	1	d.e.Futteral		
445	estestvennyj	A	1	natürlich	a 1	O					zersticht	n 1	/ AHB
446	ešče	a	3	noch		O	483	fyrk	S	1	Schnauben	a 1 ^x	/
447	ëtot	Pn	26	dieser	nm,nf 2,gf 2,df 1,		484	gadkij	A	1	widerlich	nm 1 ^x	O
					nn 15,gn 2,an 1		485	gall	S	3	Gallier	n 3	O
					G 1	O	486	Gallija	S	1	Gallien	n 1	O
							487	galop	S	1	=	n 1	O

488	galstuk	S	1	Kravatte	a 1	O	526	glav-gvalt	S	1	n 1	/ AHB	
489	galun	S	1	Tresse	g 1	O	527	glavkrup	S	1	n 1	/ AHB	
490	gamak	S	1	Hängematte	n 1	O	528	glav-kryš	S	1	n 1	/ AHB ^[1]	
491	Gamburg	ON	1	=	g 1		529	glavnoe	S	4	Hauptsache n 3,1 1	O	
492	gamma	S	5	Tonleiter	n 2, g, N, G 1	O	530	glavsvist			d 1	/ AHB	
493	Gammel'n	ON	44	Hameln	n 23, g 4, a 3,1 12, i 3		531	glaz	S	17	Auge n, N 3, G 9, D, A 1	O	
494	gammel'ncy	S	2	Bewohner v. Hameln	N, D 1		532	glaz	S	1	Aufsicht	a 1 O	
495	gammel'nskij	A	4	aus Hameln	nm, in 1, G 2		533	glazok	S	1	Auge (Dm.)	N 1 O	
496	Gang	FN	2	Ganges	g 2		534	glazomer	S	1	Augenmaß	n 1 O	
497	Gannover	ON	1	=	g 1		535	glinjanyj	A	1	irden	if 1 O	
498	Gans	PN	5	Hans	n 4, G 1		536	gljanc	S	1	=	a 1 O ^[2]	
499	gaoljan	S	1	Hirseart	a 1	O	537	globus	S	1	=	n 1 O	
500	garnyj	A	1	Brenn-	gn 1	O+	538	glochnut'	V	1	erlöschen	s 1 O	
501	gat'	S	1	Knüppeldamm	n 1	O	539	glotok	S	1	Schluck	A 1 O	
502	gde	a	16	wo		O	540	glubokij	A	2	tief	nf, a 1 O	
503	gde-to	a	1	irgendwo		O	541	gluchoj	A	1	taub	comp. 1 O	
504	genij	S	6	Genie	n, d, N 1, g 3	O	542	gluchonemost'	S	1	Taubstummheit	n 1 / ^[3]	
505	Georgij	PN	1	=	n 1	O	543	gluš'	S	1	Krähwinkel	1 1 O	
506	georgin	S	1	Georgine	n 1	O	544	gnev	S	3	Zorn	a 2, i 1 O	
507	gerb	S	1	Wappen	N 1	O	545	gnezdo	S	1	Nest	G 1 O	
508	Germanija	S	3	Deutschld.	n 3	O	546	gnil'	S	1	Fäulnis	n 1 O	
509	germnaskij	A	2	deutsch	gm, L 1	O	547	gniloj	A	1	faulig	G 1 O	
510	gerold	S	2	Herold	a 2	O	548	gnojnik	S	1	Eiterbeule	A 1 O	
511	gerr	S	7	Herr	N 7	N-S	549	gnus'	S	1	Ekelhaftes	n 1 Ak ^{xx}	
512	Gete (Goethe)	EN	2	=		O	550	gnutyj	A	1	gebogen	N 1 ^x O	
513	getto	S	1	=	indekl.	O	551	god	S	6	Jahr n 3, g 1, a 2	O	
514	gigant	S	1	=	G 1	O	552	gol'	S	1	arme Leute	n 1 O+	
515	Gimalai	GN	1	Himalaya	N 1	O	553	golod	S	1	Hunger	a 1 O	
516	Gimenej	MN	1	Hymenaios	n 1	O	554	golodrjanec	S	1	armer Teufel	a 1 O ^{xx}	
517	gladkij	A	2	glatt	nm 1 ^x , a 1	O	555	golos	S	2	Stimme	A 2 O	
518	glas	S	1	Stimme	n 1	O+	556	golosistyj	A	1	lautstark	G 1 O	
519	glav-	K	1	Haupt-		O	557	golova	S	3	Kopf	g, N, G 1 O	
520	glava	S	6	Kapitel	n 6	O	558	golovastik	S	2	Kaulquappe	N 2 O	
521	glavar'	S	1	Anführer	d 1	O	559	golovnja	S	1	Scheit	a 1 O	
522	glavblud	S	1		d 1	/ AHB	560	goluboj	A	1	blau	nn 1 O	
523	glavchvost	S	1		n 1	/ AHB	561	golyj	A	5	nackt nm 3(2 ^x)a, 1 1	O	
524	glav-glad	S	1		n 1	/ AHB	562	gopp-gopp	I	1	=		
525	glav-glot	S	1		d 1	/ AHB	563	gora	S	2	Berg	N 2 O	
							564	gorbonos	A	1	m.e.Hakennase	nm 1 ^x O	
							565	gordyj	A	1	stoiz	a 1 O	

[1] zu den unübersetzbaren Bildungen mit glav- s.o.S.

[2] O, Ak kennen nur gljanec

[3] O, Ak kennen nur gluchonemota.
Gluchonemost čech.

566	goreč'	S	1	Bitternis	n 1	0	600	greza	S	2	Traum	N, A 1	0
567	gorizont	S	2	=	m, a 1	0	601	grezit'sja	V	2	träumen	s ₃ 2	0
568	gorlo	S	1	Kehle	a 1	0	602	grif	S	2	Griffbrett	n 2	0
569	gorloderka	S	1	Schreierin	n 1	0 ^{xxx} (als m.)	603	grifel'	S	1	Schultafel	n 1	0
570	gorlyško	S	1	Kehle (Dm.)	a 1	0	604	grivennik	S	1	(Münze)	n 1	0
571	gornij	A	1	hochstehend	n 1	Ak	605	grivna	S	1	(Münze)	a 1	0
572	gornostaj-						606	grjada	S	1	Beet	g 1	0
	gorod	S	1	Hermelin-Stadt	n 1	/ AHB	607	grjadka	S	2	Beet (dm.)	G 2	0
573	goroch	S	3	Erbsen	n 3	0	608	grjaz'	S	4	Schmutz	g 1, a 1, 1 1	0
574	gorod	S	31	Stadt	n 10, g, a 3	0	609	grob	S	3	Sarg	n 2, a 1	0
					1 12, D 1, L 2	0	610	grochnut'	V	1	fallen lassen	s ₃ 1	0 ^x
575	gorodok	S	1	Kleinstadt	n 1	0	611	grom	S	2	Donner	a 2	0
576	gorošina	S	1	Erbse	a 1	0	612	gromoglasnyj	A	1	mit Donnerstimme	gf 1	0
577	gorst'	S	1	Handvoll	n 1	0	613	groš	S	1	Groschen	g 1	0
578	gorstočka	S	1	e. bißchen	n 1	0	614	groza	S	1	Gewitter	g 1	0
579	Gospod'	S	3	Herrgott	n 2, voc. 1	0	615	grozit'sja	V	2	drohen	P ₃ 2	0
580	gospoden',						616	grud'	S	1	Brust	n 1	0
	-nij	A	1	zu 579	G 1	Ak	617	grunt	S	1	=	n 1	0
581	gospodin	S	4	Herr	n, N 2	0	618	gruz	S	1	Last	a 1	0
582	gospoža	S	1	Frau	a 1	0	619	gryzt'	V	1	beißen	I 1	0
583	gost'	S	3	Gast	G 1, A 2	0	620	gryža	S	1	Leistenbruch	n 1	0
584	gostit'	V	1	z. Gast sein	lm 1	0	621	guba	S	1	Lippe	N 1	0
585	gosudarstvo	S	1	Staat	g 1	0	622	gubka	S	1	Lippe (dm.)	N 1	0
586	got	S	5	Gote	n 3, N, G 1	Ak	623	gudet'	V	1	heulen	s ₃ 1	0
587	gotovyj	A	1	bereit	nm 1 ^x	0	624	gudkij	A	1	dröhnend	nm 1	dial.
588	govorit'	V	16	sprechen	s ₁ 5, s ₃ , P ₁ 1, P ₃ 8 D 1	0	625	gul	S	4	Dröhnen	n 3, N 1	0
							626	gunn	S	5	Hunne	n, N 2, G 1	0
589	grafa	S	1	Rubrik	a 1	0	627	gus'	S	3	Gans	n 2, i 1	0
590	graj	S	1	Krächzen	n 1	Ak+	628	gusinyj	A	1	Gänse-	G 1	0
591	gran'	S	4	Kante	n, G 2	0	629	Gussovyj	A	1	Hus-	gf 1	0
592	granit	S	1	=	a 1	0	630	gustoj	A	1	dicht	a 1	0
593	graždanin	S	4	Bürger	n, N 2	0	631	gvozď'	S	1	"Clou"	n 1	0 (x)
594	greblja	S	1	Rudern	a 1	0	632	i	K 125	und		0	0
595	grech	S	3	Sünde	n 3	0	633	i	Pt. 43	eben		0	0
596	greckij	A	1	griechisch	am 1	0	634	ibis	S	1	=	n 1	0
597	gremet'	V	2	donnern	s ₃ , P ₃ 1	0	635	ibo	K 5	denn		0	0 ^o
598	gresti	V	1	raffen	lm 1	0	636	ideja	S	3	=	n, 1, G 1	0
599	Greta	PN	15	=	n 8, g 1, a 4, G, I 1	0	637	idti	V	12	gehen	s ₁ 3, s ₃ 2, P ₁ 1, P ₃ 3 lm, L 1, P ₂ a 1	0

638	ierofant	S	1	=	N 1	/	677	izobil'e	S	1	Überfluß	n 1	0
639	igla	S	1	Nagel	N 1	0	678	izumrud	S	1	Smaragd	n 1	0
640	igra	S	1	Spiel	A 1	0	679	izžoga	S	1	Sodbrennen	n 1	0
641	igrivyy	A	1	leichtsinig	nm 1 ^x	0	680	ja	Pn	64	ich n 27(6 ^{xx}), g 26, d 8, a 3		0
642	ijun'	S	1	Juni	a 1	0	681	ja	S	1	(russ. Buchst.)	n 1	Ak
643	ik	S	1	Schluckauf	a 1	/	682	jablon'	S	1	Apfelbaum	n 1	Ak
644	il	S	1	Schlamm	n 2	0	683	jachont	S	1	Rubin	n 1	O+
645	ili	K	10	oder			684	jadrenyj	A	1	kernig	gf 1	O ^x
646	illjuminacija	S	1	=	i 1	0	685	jamka	S	1	Höhle (Dm.)	a 1	0
647	imen'e	S	1	Vermögen	g 1	0(-ie)	686	jasnovidec	S	1	Hellseher	d 1	0
648	imenno	Pt	1	eben		0	687	jasnyj	A	2	klar	G, a 1	0
649	inja	S	1	Namen	d 1	0	688	jat'	S	1	(russ. Buchst.)	n 1	0
650	imuščestvo	S	1	Vermögen	n 1	0	689	jav'	S	1	Wirklichkeit	a 1	0
651	indigo	S	1	=	indekl.	0	690	javstvennyj	A	1	deutlich	a 1	0
652	Indija	S	7	= n 4 (ind. ... i) g 1, a 2			691	jazva	S	2	Geschwür	N 2	0
653	indijskij	A	2	indisch	N, G 1	0	692	jazyk	S	9	Sprache n 5, a 2, 1, L, 1		0
654	Indostan	GN	4	Hindostan	n 4	0	693	junyj	A	1	jung	nm 1 ^x	0
655	indus	S	1	Hindu	n 1	0	694	k	Pp	20	zu		0
656	inoj	Pn	1	anderer	L 1	0	695	ka	Pt	1			O ^x
657	instrument	S	3	=	n, a, l 1	0	696	kaban	S	1	Eber	G 1	0
658	integral	S	1	=	n 1	0	697	kaby (kab)	K	2	wenn	1(1)	O ^{xx}
659	internacio						698	kajma	S	1	Besatz	G 1	0
	(nal)	S	1	Internationale	n 1	0	699	kajzer	S	1	=	a 1	Ak
660	interval	S	1	=	n 1	0	700	kak	a	45	wie	44(1)	0
661	isčeznut'	V	1	verschwinden	i 1	0	701	kakoj	Pn	1	was für ein	nm 1	0
				(izcezn'!)		0	702	kakoj-nibud'	Pn	1	irgendein	A 1	0
662	isk	S	1	Klage (jur.)	n 1	0	703	kakoj-to	Pn	1	irgendein	G 1	0
663	iskat'	V	1	suchen	L 1	0	704	kakov	Pn	1	was für ein	nf 1	0
664	isključenie	S	1	Ausnahme	i 1	0	705	kakovo	a	2	wie		O ^x
665	iskupit'	V	1	büßen	P ₂ p 1	0	706	kamerad	S	1	=	n 1	/
666	ispodnij	A	1	Unter-	P ₂ G 1	O ^{xx}	707	kamyš	S	1	Schilf	n 1	0
667	ispolnit'	V	1	erfüllen	P ₂ p 1 ^x	0	708	kapel'ka	S	1	Tröpfchen	a 1	0
668	istina	S	2	Wahrheit	n, G 1	0	709	kapers	S	1	Kaper	N 1(-cy)	0
669	istlet'	V	1	verwesen	L 1	0	710	kaplja	S	1	Tropfen	A 1	0
670	istorija	S	1	=	G 1	0	711	kaplun	S	2	Kapun	n, d 1	0
671	itak	K	1	somit		0	712	kapor	S	1	(Kopfbed.)	A 1(-a)	0
672	iz	Pp	28	aus		0	713	kapusta	S	1	Kraut	i 1	0
673	izbavit'	V	1	befreien	P ₂ p N 1	0	714	karabin	S	1	Karabiner	n 1	0
674	izlišek	S	1	Überfluß	n 1	0	715	Karlsbad	ON	1	=	a 1	
675	izmena	S	1	Verrat	g 1	0	716	karnouchij	A	1	stutzohrig	N 1	0(kor-)
676	izmenit'	V	1	verraten	D _p 1	0							

717	karnousyj	A	1	stutzbärtig	nf	1	/	757	knjaz'	S	1	Fürst	n	1	O
718	Kaspar	PN	1	=	n	1		758	knjažata	S(pt)	1	Prinz	G	1	Ak+
719	kassa	S	1	=	n	1	O	759	kobra	S	1	=	i	1	O
720	kaška	S	1	Brei (Dm.)	a	1	Ox	760	Kocebu	EN	1	Kotzebue	indekl.		
721	katoržanin	S	1	Sträfling	A	1	O	761	kofoek	S	2	Kaffee(Dm.)	g	2(-u)	Ox
722	katoržnik	S	1	Sträfling	a	1	O	762	kofejnica	S	1	Kaffeemühle	N	1	O
723	kazn'	S	1	Hinrichtung	g	1	O	763	kofta	S	1	Jacke	N	1	O
724	kazus	S	1	komplizierter Fall	n	1	O	764	kogda	Pn	1	sobald			O
725	každyj	Pn	1	jeder	nm	1	O	765	koj	Pn	1	welcher	G	1	O+
726	kažetsja	Pt	1	anscheinend			O	766	kolbasa	S	2	Wurst	g,G	1	O
727	kče!	I	6					767	kolbasnik	S	1	Wurstmacher	n	1	O+
728	kčhil	I	6					768	kol'čiko	S	1	Ring (Dm.)	a	1	Ak
729	keglja	S	1	Kegel	g	1	O	769	koldovstvo	S	1	Zauberei	l	1	O
730	kilometr	S	1	=	g	1	O	770	kolenočka	S	1	Knie	A	1	Ak
731	kipjatok	S	1	kochendes Wasser	n	1	O	771	koloso	S	1	Rad	G	1	O
732	kirka	S	3	Kirche	g	2, a	1	O	772	koli(kol')	K	16	wenn	S(11)	O+
733	kislovatyj	A	1	säuerlich	nm	1	O	773	kolotuška	S	1	Klapper	N	1	O
734	kistočka	S	1	Pinzel	a	1	O	774	kolpak	S	1	Mütze	a	1	O
735	Kitaj	GN	1	China	a	1		775	kom	S	1	Bündel	a	1	O
736	klad	S	1	"Schatz"	i	1	O	776	kom-	VK	1	kommunist.			O
737	klad'	S	1	Fracht	n	1	O	777	kometa	S	1	=	s	1	O
738	kladovaja	S	1	Magazin	G	1	O	778	koň	S	2	Roß	1,N	1	O
739	klarnet	S	2	Klarinette	n,g	1	O	779	končat'sja	V	1	enden	s ₃	1	O
740	klass	S	3	Schulzimmer	a	3	O	780	končit'	V	1	beenden	l	1	O
741	klass	S	2	Klasse (pol.)	n,g	1	O	781	kondor	S	1	=	n	1	O
742	klassnyj	A	1	Klassenlehrer	mn	1 ^{xx}	O	782	konečno	a	1	freilich			O
743	klast'	V	1	legen	lm	1	O	783	konnica	S	1	Reiterei	n	1	O
744	kletka	S	1	Kloß	N	1	O	784	konnyj	A	1	Reiter-	N	1 ^{xx}	O
745	klejmo	S	1	Brandmal	i	1	O	785	kontora	S	1	=	a	1	O
746	kletčatyj	A	1	kariert	ml	1 ^{xx}	O	786	kontre-dans	S	1	contre-danse	n	1	Ak(-tr)
747	kletka	S	1	Käfig	l	1	O	787	kor'	S	1	Masern	g	1	O
748	klič	S	1	Aufruf	n	1	O	788	korabl'	S	1	Schiff	i	1	O
749	kljauza	S	1	Intrigant	N	1	O(x)	789	korall	S	2	=	n	2	O
750	ključ	S	1	Schlüssel	a	1	O	790	korčmar'	S	1	Wirt	d	1	O+
751	ključar'	S	1	Beschließer	n	1	Ak+	791	kormit'	V	1	füttern	P	1	O
752	klok	S	2	Fetzen	n,i	1	O	792	korob	S	1	Korb	i	1	O
753	klub	S	1	=	n	1	O	793	korotel'ka	S	1	wer d. Zeit verkürzt	N	1	/
754	klyk	S	1	Hauer	G	1	O	794	korova	S	1	Kuh	n	1	O
755	kniga	S	1	Buch	N	1	O	795	koršun	S	1	Geier	n	1	O
756	knižka	S	1	Buch (Dm.)	l	1	O	796	kosa	S	1		N	1	O
								796	kosoj	A	1	scheel	nm	1 ^x	O

798	kosorukij	A	1	mit verkrüppelter Hand	nm 1	Ak	836	krik	S	4	Schrei	n 1, N 3	0
799	kost'	S	1	Knochen	n 1	0	837	kritika	S	1	=	n 1	0
800	kostjaška	S	1	Knochen	N 1	0x	838	krivoj	A	2	falsch, verlogen	nm 2x	0
801	kostrjulja	S	1	Kasserole	G 1	O(ka-)	839	krivotolk	S	1	Tratsch	n 1	Akx
802	košel'	S	1	Geldbeutel	n 1	0+	840	krjuk	S	1	Haken	a 1	0
803	košelek	S	1	Geldbeutel	N 1	0	841	krocha	S	1	Brosamen	G 1	0
804	koška	S	1	Katze	I 1	0	842	krochotka	S	1	e. bißchen	a 1	Akxx
805	kot	S	2	Kater	n, A 1	0	843	krokodil	S	1	=	n 1	0
806	kotel	S	1	Kessel	G 1	0	844	krome	Pp	4	außer		0
807	kotoryj	Pn	4	welcher	nm 2, am, gf 1	0	845	krošečnyj	A	1	winzig	A 1xx	0
808	kovač	S	1	Schmied	n 1	Ak+	846	krotost'	S	1	Sanftmut	n 1	0
809	kover	S	1	Teppich	g 1	0	847	krov'	S	5	Blut	n 3, g, i 1	0
810	kozel	S	2	Ziegenbock	n, i 1	0	848	krovlja	S	2	Dach	i 2	0
811	kozlenok	S	1	"	(Dm.) G 1	0	849	krovosos	S	1	Blutsauger	n 1	Ak
812	kozni	S(pt)	1	Ränke	N 1	0+	850	krug	S	1	Kreis	N 1	0
813	kožanyj	A	1	ledern	am 1	0	851	krugovert'	S	1	Wirbel	n 1	Ak(ma.)
814	krach	S	2	Bankrott	n 2	0	852	krupa	S	3	Grütze	N 1, G 2	0
815	krachmal	S	1	Stärke	a 1	0	853	krupinka	S	1	Körnchen	g 1	0
816	kraj	S	2	Land	l, L 1	0	854	krupka	S	1	Grütze(Dm.)	g 1	0x
817	kraj	S	3	Rand	n, a, A, 1	0	855	krutoj	A	1	jäh	a 1	0
818	kraj-gorod	S	1	"	n 1	/AHB	856	krysa	S	27	Ratte	n 12, N 10, G 4, A 1	0
819	krajnij	A	3	extrem	nm 1, im 1xx, a 1	0	857	krysiy	A	3	Ratten-	n 2, g 1	Ak
820	kran	S	3	Wasserhahn	g 1, a 2	0	858	krysinij	A	9	Ratten-	nm, nf 4, gf 1	0
821	krapinka	S	1	Tupfen	a 1	0	859	krysolav	S	1	Rattenwürger	a 1	/ AHB
822	krasa	S	2	Schönheit	n, d 1	0+	860	krysoljub	S	1	wer Ratten mag	n 1	/ AHB
823	krasivij	A	1	schön	nm 1x	0	861	krysolov	S	5	Rattenfänger	n 3(1)a, L 1	0
824	kraska	S	2	Farbe	i, G 1	0	862	kryša	S	2	Dach	g, i 1	0
825	kraska	S	1	Röte	n 1	0	863	kryška	S	1	Schluß, basta	n 1	0xx
826	krasnyj	A	9	rot, schön	nm 2(1x), gm 1, im 1, nf 2(1x), N, L 1	0	864	kryt'	V	2	decken	s, 2	0
827	krasota	S	4	Schönheit	g, i 1, G 2	0	865	kto	(Int)Pn	10	wer	n 8, i 2	0
828	krast'	V	2	stehlen	I 1, Im 1	0	866	kto	(Rel)Pn	13	der, welcher	indekl.	0
829	krater	S	1	=	n 1	0	867	kto-to	Pn	6	jemand	n 6	0
830	kraža	S	1	Diebstahl	A 1	0	868	kucharka	S	1	Köchin	N 1	0+
831	krecht	S	1	Krächzen	a 1	/	869	kuchon'ka	S	1	Küche	a 1	0
832	kremen'	S	1	Kiesel	a 1	0	870	kučyj	A	1	gestutzt	G 1	0
833	krepostnoj	S	1	Leibeigener	G 1	0	871	kuča	S	1	Haufen	i 1	0
834	kreslo	S	2	Sessel	G, L 1	0	872	kukla	S	1	Puppe	N 1	0
835	kredit'	V	2	taufen	s, 1, P, 3 1	0	873	kukulka	S	1	Puppe(Dm.)	a 1	0
							874	kul'	S	4	Sack	n 2, i, N 1	0
							875	kulak	S	2	Faust	n, G 1	0

876	kumovstvo	S	1	Vetternwirtschaft	1 1	O	915	les	S	1	Wald	n 1	O
877	kupal'ščica	S	1	Badende	D 1	O	916	leta	S(Pt)	8	Jahre	G 7, L 1	O
878	kupat'	V	1	baden	If. 1	O	917	letet'	V	1	fliegen	P ₃ 1	O
879	kupec	S	1	Kaufmann	A 1	O	918	leto	S	2	Sommer	n, a 1	O
880	kupeckij	A	1	Kaufmanns-	a 1	O	919	letopis'	S	1	Chronik	N 1	O
881	kupol	S	1	Kuppel	N 1	O	920	lev	S	3	Löwe	n, G, I 1	O
882	kurka	S	1	Huhn	N 1	O	921	levyj	A	2	links	comp. 2	O
						Ak	922	lezt'	V	2	kriechen	P ₁ 1, i 1	O
						(region.)	923	lez'	S	1	Liegen (?)	a 1	/
883	kurok	S	1	Hahn(Waffe)	G 1	O	924	Igat'	V	3	lügen	s ₂ 1, s ₃ 2	O
884	kus	S	1	Stück	a 1	O	925	li (1')	Pt	13	ob	11(2)	O
885	kusok	S	1	Stück	n 1	O	926	lichoradočnyj	A	1	fieberhaft	N 1	O
886	kust	S	2	Strauch	n, N 1	O	927	lico	S	1	Anlitz	g 1	O
887	kuš!	I	1	=		Ak	928	liliput	S	1	=	a 1	O
888	kušak	S	1	Gürtel	n 1	O	929	lipa	S	1	Linde	G 1	O
889	kušan'e	S	1	Speise	n 1	O	930	liričeskij	A	1	lyrisch	nf 1	O
890	kutat'	V	1	einhüllen	i 1	O	931	lirik	S	1	Lyriker	G 1	O
891	kuvšin	S	2	Humpen	n, g 1	O	932	list	S	2	Blatt	n 2	O
892	kuzov	S	1	Korb	i 1	O	933	liš'	Pt	6	nur		O
893	kvart	S	1	= (Musik)	n 1	Ak(-ta)	934	lit'	V	2	gießen	s ₁ 1. i 1	O
894	kvartal	S	1	Stadtviertel	n 1	O	935	lit'sja	V	2	sich ergießen	I 2	O
895	kvint	S	1	= (Musik)	n 1	O (-ta)	936	liven'	S	3	Regenguß	n 1, g 2	O
896	lad	S	1	Harmonie	a 1	O	937	ljubit'	V	2	lieben	s ₃ 1, I 1	O
897	ladon'	S	1	Handfläche	A 1	O	938	ljudi	S(Pt)	1	Leute	G 1	O
898	ladoška	S	1	Handfläche(Dm.)	N 1	Ak ^x	939	l'nut'	V	1	s.anschniegen	s ₃ 1	O
899	lan'	S	1	Hirschkuh	N 1	O	940	lob	S	3	Stirn	n, g, i 1	O
900	lar'	S	1	Kiste	N 1	O	941	lobotrjas	S	1	Taugenichts	a 1	O ^{xx}
901	laska	S	1	Liebkosung	n 1	O	942	lombard	S	1	Pfandleihe	a 1	O
902	laskat'	V	1	zärtlich s.	P ₂ P nm 1 ^x	O	943	loskut	S	2	Lumpen	g, N 1	O
903	lastit'sja	V	1	schmeicheln	s ₃ 1	O ^x	944	loskutok	S	1	Lumpen (Dm.)	g 1	O
904	lavka	S	2	Laden	1 2	O	945	lotos	S	1	=	n 1	O
905	lavočnik	S	1	Greißler	n 1	O+	946	lotosovyj	A	1	Lotos-	im 1	O
906	lazurnyj	A	1	=	N 1	O	947	lovelas	S	2	=	n 2	O ^o
907	lbišče	S	1	Stirn	N 1	Ak ^x	948	lovit'	V	1	jagen	s ₃ 1	O
908	l'distyj	A	1	eisig	nm 1	O ^o (x)	949	lovlja	S	2	Jagd	n 2	O
909	led	S	1	Eis	N 1	O	950	lozung	S	1	=	n 1	O
910	ledjanoj	A	1	eisig	nn 1	O	951	lož'	S	2	Lüge	g, G 1	O
911	ledniček	S	1	Eiskeller	g 1(-u)	Ak ^x	952	loža	S	1	Loge	N 1	O
912	legkij	A	3	leicht	nm 1, comp. 2	O	953	lože	S	1	Bett	1 1	O+
913	lejka	S	1	Gießkanne	g 1	O							
914	lenta	S	3	Band	A 1, I 2	O							

(FORTSETZUNG FOLGT IN BAND 2)